

CONTENTS

GENERAL EDITOR'S PREFACE	ix
ACKNOWLEDGEMENTS	xi
Preface to the third edition	1
Introduction	12
1 Central issues	22
<i>Language and culture</i>	22
<i>Types of translation</i>	23
<i>Decoding and recoding</i>	24
<i>Problems of equivalence</i>	32
<i>Loss and gain</i>	38
<i>Untranslatability</i>	39
<i>Science or 'secondary activity'?</i>	44
2 History of translation theory	47
<i>Problems of 'period study'</i>	47
<i>The Romans</i>	50
<i>Bible translation</i>	53
<i>Education and the vernacular</i>	57
<i>Early theorists</i>	60
<i>The Renaissance</i>	62
<i>The seventeenth century</i>	65

	<i>The eighteenth century</i>	67
	<i>Romanticism</i>	70
	<i>Post-Romanticism</i>	72
	<i>The Victorians</i>	74
	<i>Archaizing</i>	77
	<i>The twentieth century</i>	78
3	Specific problems of literary translation	82
	<i>Structures</i>	82
	<i>Poetry and translation</i>	86
	<i>Translating prose</i>	114
	<i>Translating dramatic texts</i>	123
	Conclusion	136
	NOTES	139
	SELECT BIBLIOGRAPHY	149
	APPENDIX: THE ORIGINAL TEXT OF <i>THE SEAFARER</i>	166
	INDEX	170